

# Summary

## EUROPEAN TRAVELLER 68–69 – 3–4/2007 – SUMMARY

In the first column of this double issue László Végel writes about the Danube and its cities, symbols of multiculturalism and multilingualism. We discuss regionalism with the literary historian Mihály Ilia; Béla Pomogáts writes on regional cultures and the concept of the Central European cultural mosaic. In this section we also publish the speech which István Hiller, Minister of Education and Culture, gave at the celebration of the 100th anniversary of the East European History Institute in Vienna.

The following column is an account of a journey to Subotica. In October an exhibition opened in the Central European Cultural Institute in the memory of Borislav Pekić, the internationally acclaimed Serbian writer, who died 15 years ago. We publish part of the speeches given at the opening.

In the section on Slovakia Renáta Deák reports on the Mikszáth conference held in Szklabonya (Sklabina, Slovakia), Karol Wlachovský analyses the image of the Slovak in Mikszáth's work, while András G. Kovács summarizes the major outcomes of the Slovakian-Hungarian meeting held in our institute.

In Szatmárnémeti (Satu Mare, Romania) we interviewed the mayor Gyula Ilyés about his town, now so attractive to investors; we took part in the Ady conference and Árpád Muzsnay speaks of the cultural life of the town. We also report on a wreath-laying ceremony in Ady's birthplace, Érmindszent (Ady Endre, Romania). In Nagybánya the painter Nicolae Suciú is interviewed about the artists colony.

In the Slovenian section, László Göncz, director of the Hungarian Ethnic Educational Institute in Lendva (Lendava), Ferenc Geric, director of the Lendava Museum and Gallery and Ilona Zver, deputy director of Slovenian Radio and Television are among those who answer our questions.

The arts section includes a richly illustrated conversation with the artist János Kass. Gábor Ébli interviewed two acknowledged art collectors, György Béla, the founder of Artchivum, and Mihály Szarvasy, the New York arts consultant.

Giorgio Pressburger talks about his homes in Europe.

Our final section commemorates István Gaál and Katalin Néray, both of whom died earlier this year.

## EUROPÄISCHER REISENDER 68–69 – 3–4/2007 – RESÜMEE

Im ersten Dossier dieses Doppelheftes schreibt László Végel über die Donau und ihre Städte, die auch Sinnbilder kultureller und sprachlicher Vielfalt sind. Mit Literaturhistoriker Mihály Ilia sprachen wir über den Regionalismus. Béla Pomogáts beschäftigt sich in seinem Aufsatz mit den regionalen Kulturen und dem Begriff „mitteleuropäisches Kulturmosaik“. Zudem bringen wir die feierliche Rede des Unterrichts- und Kultusministers István Hiller zum 100. Geburtstag des Wiener Instituts für Osteuropäische Geschichte.

Das zweite Dossier öffnet mit einem Bericht über den Besuch der Redaktion in Szabadka (Subotica, Serbien). Im Mitteleuropäischen Kulturinstitut Budapest wurde im Oktober eine Ausstellung über Borislav Pekić, den vor 15 Jahren verstorbenen serbischen Dichter europäischen Ranges, eröffnet; wir bringen jetzt einige der zu diesem Anlass verfassten Eröffnungsreden.

Im Dossier zum Thema Slowakei berichtet Renáta Deák über eine Tagung zum Leben und Werk des ungarischen Dichters Kálmán Mikszáth, die in seinem Geburtsort Mikszáthfalva (Sklabina, Slowakei) stattfand. Karol Wlachovský untersucht Mikszáths Slowakenbild, András G. Kovács fasst die wichtigsten Ereignisse des slowakisch-ungarischen Intellektuellentreffens in unserem Institut zusammen.

Mit Gyula Ilyés, Bürgermeister von Szatmárnémeti (Satu Mare, Rum.) führten wir ein Gespräch über die Stadt, die immer mehr Investoren anzieht, wir besuchten die dortige Ady-Tagung und befragten Árpád Muzsnay über das kulturelle Leben der Stadt. Wir berichten außerdem über die Kranzlegung in Endre Adys Geburtsort Érmindszent (Ady Endre, Rum.). In Nagybánya (Baia Mare, Rum.) sprachen wir mit dem Maler Nicolae Suciú über die dortige Künstlerkolonie.

Im Sloweniendossier dieser Ausgabe interviewten wir unter anderem László Göncz, Leiter des Ungarischen Kulturinstitutes Lendva (Lendava, Slowenien), Ferenc Geric, Leiter des Museums und der Galerie Lendva sowie Ilona Zver, stellvertretende Generaldirektorin der Slowenischen Fernseh- und Rundfunkanstalt.

Im Kunst Dossier bringen wir ein zutiefst persönliches, auch reich illustriertes Gespräch mit János Kass. Gábor Ébli interviewte zwei namhafte Kunstsammler für den Europäischen Reisenden: György Béla, den Gründer von „Artchivum“, sowie den New Yorker Kunstsachverständiger Mihály Szarvasy.

Den Autor Giorgio Pressburger fragten wir über seine verschiedenen Domizile in Europa.

Das Doppelheft schließt mit zwei Nachrufen: auf István Gaál und Katalin Néray, die beide in diesem Jahr verstorben sind.

## VIAGGIATORE EUROPEO N. 68–69 – 3–4/2007 – SOMMARIO

Nella prima rubrica del presente duplice numero il primo articolo è di László Végel, che parla del Danubio e delle città del fiume che sono anche simboli di una molteplicità culturale e linguistica. Pubblichiamo un'intervista con lo storico di letteratura Mihály Ilia sul regionalismo. Béla Pomogáts ha scritto un articolo sulle culture regionali e sul concetto del mosaico culturale centro-europeo. Pubblichiamo il discorso del Ministro della Cultura e dell'Istruzione Pubblica, István Hiller, tenuto alla festa organizzata in occasione del centenario dell'Istituto Storico Centro-Europeo di Vienna.

La seconda rubrica contiene un riassunto della nostra visita a Szabadka (Subotica, Serbia). Nello scorso ottobre è stata inaugurata una mostra presso l'Istituto Culturale Centro-Europeo in memoria dello scrittore serbo di fama europea, Borislav Pekić, morto quindici anni fa: la rivista pubblica una parte dei discorsi inaugurali.

Nella rivista trovate articoli con riferimenti slovacchi: Renáta Deák scrive della conferenza organizzata a Szklabonya (Sklabina, Slovacchia) su Mikszáth, Karol Wlachovský analizza l'immagine degli slovacchi nelle opere di Mikszáth, e András G. Kovács riassume i principali risultati dell'incontro tenuto presso il nostro Istituto con la partecipazione di intellettuali slovacchi e ungheresi.

A Szatmárnémeti (Satu Mare, Romania) abbiamo intervistato il sindaco Gyula Ilyés sulla città che sta attraendo molti investitori, abbiamo preso parte alla conferenza dedicata al poeta Endre Ady, poi abbiamo intervistato Árpád Muzsnay sulla vita culturale della città. In questa rubrica trovate anche la notizia della cerimonia di deposizione di corone tenuta a Érdmindszent (Ady Endre, Romania), villaggio natio di Endre Ady. A Nagybánya (Baia Mare, Romania) abbiamo parlato della famosa colonia di artisti della città con il pittore Nicolae Suciú.

Nella rubrica dedicata alla Slovenia rispondono alle nostre domande László Göncz, direttore dell'Istituto Culturale della Minoranza Ungherese di Lendva, Ferenc Geric, direttore del Museo-Galleria di Lendva (Lendava, Slovenia), Ilona Zver, direttrice generale della radiotelevisione slovena.

Nella rubrica dedicata alle belle arti pubblichiamo una conversazione molto personale con János Kass, il testo è riccamente illustrato con le opere del grafico. Gábor Ébli ha intervistato due famosi collezionisti d'arte, György Béla, fondatore dell'Artchivum e Mihály Szarvasy, esperto d'arte di New York.

Giorgio Pressburger che ci parla delle sue case in Europa.

Nell'ultima rubrica di questo numero ricordiamo István Gaál e Katalin Néray, deceduti nel corso dell'anno.